

COLECCION
 "FUENTES Y ESTUDIOS DE HISTORIA LEONESA"
 patrocinada y dirigida por
 LA CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LEON
 y
 EL ARCHIVO HISTORICO DIOCESANO DE LEON

* * *

N.º 13

BIBLIOTECA GENERAL	
PROCEDENCIA	CLASIFICACION
ENCUADERNACION	P.
N.º 2301	946.01 R 618
BIBLIOTECA GENERAL DE LOS REYES	

(Véase en páginas finales colección completa).

*Historia Fuentes
 Godos
 Historia medieval.
 Cristóbal Rodríguez Alonso
 Espacio Historia hasta 711*

LAS HISTORIAS DE LOS GODOS,
 VANDALOS Y SUEVOS DE
 ISIDORO DE SEVILLA

ESTUDIO, EDICION CRITICA Y TRADUCCION

CENTRO DE ESTUDIOS E INVESTIGACION "SAN ISIDORO"
 ARCHIVO HISTORICO DIOCESANO
 CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LEON

LEON 1975

ISIDORI HISTORIAE

Aera DCXXXV, Leuigildo defuncto filius eius Recaredus regno est coronatus, cultu praeditus religionis et moribus paternis longe dissimilis: namque ille inreligiosus et bello promptissimus, hic fide pius et pace praeclarus, ille armorum artibus gentis imperium dilatans, hic gloriosus eandem gentem fidei trophaeo sublimans. In ipsis regni sui exordiis catholicam fidem adeptus totius Gothicae gentis populos inoliti erroris labe detersa ad cultum rectae fidei reuocauit.

52. Aera DCXXIII, anno III imperii Maurici, Leuigildo defuncto filius eius Recaredus regno est coronatus, cultu praeditus religionis et paternis moribus longe dissimilis: namque ille inreligiosus et bello promptissimus, hic fide pius et pace praeclarus, ille armorum artibus gentis imperium dilatans, hic gloriosus eandem gentem fidei trophaeo sublimans. In ipsis⁵⁸ enim regni sui exordiis catholicam fidem adeptus totius Gothicae gentis populos inoliti erroris labe detersa ad cultum rectae fidei reuocat.

En la era DCXXXV, muerto Leuigildo, fue coronado rey su hijo Recaredo. Estaba dotado de un gran respeto a la religión y era muy distinto de su padre en costumbres, pues el padre era irreligioso y muy inclinado a la guerra, él era piadoso por la fe y preclaro por la paz; aquél dilataba su imperio con el empleo de las armas, éste iba a engrandecerlo gloriosamente con el trofeo de la fe. Desde el comienzo mismo de su reinado, Recaredo se convirtió, en efecto, a la fe católica y llevó al culto de la verdadera fe a toda la nación goda, borrando así la mancha de un error enraizado.

52. En la era DCXXIII, en el año tercero del imperio de Mauricio, muerto Leuigildo, fue coronado rey su hijo Recaredo. Estaba dotado de un gran respeto a la religión y era muy distinto de su padre en costumbres, pues el padre era irreligioso y muy inclinado a la guerra, él era piadoso por la fe y preclaro por la paz; aquél dilataba el imperio de su nación con el empleo de las armas, éste iba a engrandecerlo más gloriosamente con el trofeo de la fe. Desde el comienzo mismo de su reinado Recaredo se convirtió, en efecto, a la fe católica y llevó al culto de la verdadera fe a toda la nación gótica, borrando así la mancha de un error enraizado.

⁵⁸ in ipsis enim... reuocat. BICL., a. 587.

52.— b: PPbQ

5 inreligiosus: religiosus Pa; 9 gloriosus *codd.*: gloriosus *Momm.*

52.— l: BRNHAMGOTLsLm

3 recaredus: *recc-* R *rech-* AM || regno: *om.* H || coronatus: coratus RN; 4 cultu: -um M || praeditus: proditus B praedictus (-u M) MGO; 5 et: ex GO || moribus: mortibus B; 6 namque ille: namque R pater N || inreligiosus: religiosus AMGO; 7 pius: prius Ba; 8 praeclarus: clarus RN; 9 artibus: arcibus B || gentis: gentes B gentibus A || imperium: -o B; 10 gloriosus: gloriosus HAMGO; 11 sublimans: *subl.+huius tempore Gregorius Romane ecclesie preest ann. xv et Leander Yspalensis episcopus ad conuersationem (sic) gentis Gotorum doctrina fidei et scientiarum clarus in Hispaniis habetur* H; 14 inoliti erroris: *inolute heresis* H || labe: *lapi* B || detersa: *tersa* M.

Synodum etiam ad condemnationem Arrianae haeresis congregauit, cui concilio idem gloriosissimus princeps interfuit suaque eum praesentia et subscriptione firmavit.

53. Synodum⁵⁹ deinde episcoporum ad condemnationem Arrianae haeresis de diuersis Spaniae et Galliae prouinciis congregat, cui concilio idem religiosissimus princeps interfuit gestaue eius praesentia sua et subscriptione firmavit, abdicans cum omnibus suis perfidiam quam hucusque Gothorum populus Arrio docente didicerat, et praedicans trium personarum unitatem in deum, filium a patre consubstantialiter genitum esse, spiritum sanctum inseparabiliter a patre filioque procedere et esse amborum unum spiritum, unde et unum sunt.

In belli quoque gloria satis clarus ac praecipuus extitit. Francis enim sexaginta fere milibus armatorum copiis Gallias irruentibus misso Claudio duce aduersus eos glorioso triumphauit euentu.

54. Egit etiam gloriose bellum aduersus infestas gentes fidei suscepto auxilio. Francis enim⁶⁰ sexaginta fere milium armatorum Gallias irruentibus misso Claudio duce aduersus eos glorioso trium-

54.— b : PPbQ

3 sexaginta fere milibus: cum sex, fere mil. PbQ;

53.— l : BRNHAMGOTLsLm

3 de diuersis: om. BGO; 4 prouinciis: -as O || congregat: congregate N congregat+ sub era dclxii uiii id. Maii Eufimio archiepiscopo presidente hunc temporis muneris episcopus Calag regebat ecclesia et Libiohus Pampilonensem H || cui: cuius BHGOL huius RN; 5 concilio: consilio B; 10 populus: -um B || didicerat: didiceret A; 11 trium: tri B; 12 unitatem: om. AM; 16 unde: unum A.

54.— l : BRNHAMGOTLsLm

1 bellum: uellum R; 2 suscepto: -ae B sue accepto A sue suscepto M sumpto H; 3 francis: -os RNM -orum HA; 4 milium (codd.): milibus Momm. (ex

Reunió también un sínodo para condenar la herejía arriana. A este concilio asistió el propio gloriosísimo príncipe y con su presencia y su suscripción lo sancionó.

53. Seguidamente, reunió un sínodo de obispos de las diferentes provincias de España y de la Galla para condenar la herejía arriana. A este concilio asistió el propio religiosísimo príncipe, y con su presencia y su suscripción confirmó sus actas. Con todos los suyos abdicó de la perfidia que, hasta entonces, había aprendido el pueblo de los godos de las enseñanzas de Arrio, profesando que en Dios hay unidad de tres personas, que el Hijo ha sido engendrado consubstancialmente por el Padre, que el Espíritu Santo procede conjuntamente del Padre y del Hijo, que ambos no tienen más que un espíritu y, por consiguiente, no son más que uno.

También fue bastante ilustre y notable en la gloria de la guerra. Logró, en efecto, un glorioso triunfo sobre casi sesenta mil soldados francos, que invadían las Galias, enviando contra ellos al duque

54. Realizó también gloriosamente la guerra contra los pueblos enemigos, apoyado en el auxilio de la fe. Logró, en efecto, un glorioso triunfo sobre casi sesenta mil soldados francos, que

⁵⁹ Synodum... firmavit. BICL., a. 590.

⁶⁰ Francis enim... euentu. BICL., a. 589.